

第 20 弹



原文：

The One-China policy constitutes the political foundation of China-US relations which has remained unshaken despite the changing circumstances, nor can this relationship be undermined. With that foundation in place, we believe that there are broad prospects for China-US cooperation.

分析：

第一句：

The One-China policy (主语) constitutes (谓语) the political foundation of China-US relations (宾语) { which has remained unshaken despite the changing circumstances (定语从句) }, **nor** (连词) can this relationship be undermined.

- 1) The One-China policy：一个中国的政策，或者 “一中政策”
- 2) constitute：构成了
- 3) the political foundation of China-US relations：中美关系的政治基础
- 4) which has remained unshaken despite the changing circumstances：which 指代前面这个名词短语；remain unshaken--保持不动摇；despite--介词，不管；the changing circumstances--变化的环境
- 5) **nor** can this relationship be undermined：nor--连词，“=and not”，提到句首，后面出现部分倒装（即情态动词提到主语前面）；undermind--破坏

第二句：

[With that foundation in place (伴随状语)], we believe (主谓) { that there are broad prospects for China-US cooperation (宾语从句) }.

1) With that foundation in place：介词短语作伴随状语，with...in place：有了...在那个位置（和 with...大同小异，只不过加强了语气）

2) there are broad prospects for China-US cooperation：存现句，broad prospects--广阔的前景；China-US cooperation--中美合作

翻译：

坚持一个中国的政策，这是中美关系的政治基础，不是风云变幻能够动摇的，也动摇不得。有了这样一个政治基础，中美合作的前景是广阔的。